

III Curso de Verano: Traducción de literatura coreana

Universidad de Málaga

INTRODUCCIÓN

El Área de Estudios de Asia Oriental del Departamento de Ciencias Históricas, la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo de la Universidad de Málaga y el Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI, Korea) organizan el “III Curso de Verano: Traducción de literatura coreana” en la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, con el objetivo de dotar de una formación específica y herramientas necesarias a aquellos interesados en el ámbito de la traducción coreano-español e iniciar una próxima generación de traductores de coreano español.

El curso estará impartido por el profesor Antonio J. Doménech, prof. del Área de Estudios de Asia Oriental de la UMA y experto en traducción coreano-español y contará además con la participación de la autora del relato a traducir.

OBJETIVOS

- ①. Mejorar la capacidad traductora del alumnado del Grado en Estudios de Asia Oriental-Mención Corea de la Universidad de Málaga.
- ②. Instruir al alumnado que quiera traducir literatura coreana para sentar las bases de los futuros traductores.
- ③. Traducir periódicamente la obra “어느 밤” de Yoon Sung Hee, a través de la lectura, traducción conjunta, revisión y discusión de la misma.
- ④. Publicar una edición de la obra “어느 밤” de Yoon Sung Hee, en coreano y español.

METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN

Se utilizará una metodología en la que se combinará la exposición-guía del docente con la participación práctica de los estudiantes, así como una última fase en la que los participantes contarán con la asistencia de la autora del texto a traducir.

1. Asistencia: 30%
2. Entregas semanales de fragmentos traducidos: 50 %
3. Elaboración final del texto: 20%

El estudiante que finalice con éxito el curso obtendrá 2 créditos ECTS.

TEMPORALIZACIÓN DEL PROYECTO

El curso comprende 60h de formación dispuestas del siguiente modo y equivalentes a 2 créditos ECTS:

- 36 h presenciales: 12 sesiones presenciales de 3 horas cada una.

- 24 h de trabajo personal: 2 horas por cada sesión presencial.

El curso se realizará desde el día 12 de junio de 2024 hasta el 3 de julio de 2024. Los días que tendrá lugar el curso serán los días 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 27 y 28 de junio de 10:00 a 13:00 y los días 1, 2 y 3 de julio, de 10:00 a 13:00.

PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

El precio de la matrícula del curso es de 60 euros para aquellas personas que no sean miembros de la comunidad universitaria de la UMA y 50 euros para los miembros de la comunidad universitaria de la UMA. El pago se realizará en efectivo el primer día del curso, el 12 de junio de 2024. Todas aquellas personas interesadas en la realización del curso podrán inscribirse a través del formulario contenido en la página web <https://asiaoriental.uma.es/actividades-universidad-de-malaga-asia-oriental/formacion/> hasta el 2 de junio de 2024 a las 23:59 h.

Se seleccionarán un máximo de quince participantes para la realización del curso. La resolución se comunicará mediante correo electrónico. Tras esto, los quince seleccionados podrán inscribirse al curso abonando la matrícula del mismo para formalizar su inscripción y poder realizar el curso.

Para más información pueden enviar un email a asiaoriental@uma.es

DESTINATARIOS

1. Miembros de la comunidad universitaria de la Universidad de Málaga que dispongan de un nivel intermedio-alto de coreano.
2. Estudiantes de universidades españolas interesados que posean un nivel intermedio-alto de coreano.

Tendrán prioridad aquellos participantes que pertenezcan al primer grupo.

Número máximo de participantes: 15.

ESPACIOS

Espacio para clases teórico-prácticas: Aula 1.06N. Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo, Universidad de Málaga (Ampliación de Teatinos).

DIRECCIÓN DEL CURSO

Eun Kyung Kang
Área de Estudios de Asia Oriental
Email: eunkang@uma.es

PROFESORADO

Antonio J. Doménech del Río
Área de Estudios de Asia Oriental
Email: ajdomenech@uma.es

SECRETARÍA (Contacto del curso)

Patricia Chica y Estrella Vivas
Área de Estudios de Asia Oriental
Email: asiaoriental@uma.es
Tfno.: 951952411

Dirección: Seminario de Asia Oriental, Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo. Avenida Francisco Trujillo Villanueva, s/n. 29071 Málaga.

PROGRAMA

Sesión 1. Miércoles 12/06/2024

10:00 a 13:00h, Introducción al curso. Parte del texto 1.

Sesión 2. Jueves 13/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 2.

Sesión 3. Viernes 14/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 3.

Sesión 4. Lunes 17/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 4.

Sesión 5. Martes 18/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 5.

Sesión 6. Miércoles 19/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 6.

Sesión 7. Jueves 20/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 7.

Sesión 8. Jueves 27/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 8.

Sesión 9. Viernes 28/06/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 9.

Sesión 10. Lunes 01/07/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 10.

Sesión 11. Martes 02/07/2024

10:00 a 13:00h, Parte del texto 11. Workshop de 2 horas con la autora y 1 hora de traducción de la parte 11 del texto.

Sesión 12. Miércoles 03/07/2024

10:00 a 12:00h, Taller de teatro "Literatura contemporánea surcoreana: "Una noche de Yoon Seong Hee" realizado en la FEST. Imparten: Lucía González y Francisco Labraca.

12:00 a 13:00h, Parte del texto 12. Los estudiantes entregan sus traducciones para preparar la publicación de la obra. Clausura del curso.

19:00 a 21:00h, Evento Velada Literaria. Encuentro con la autora y presentación de su obra traducida.